

## ТЕХНІЧНЕ ЗАВДАННЯ

на надання послуг письмового перекладу з української на англійську мову та з англійської на українську мову

### 1. Основне завдання.

ГРОМАДСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ “ЛАБОРАТОРІЯ ЗАКОНОДАВЧИХ ІНІЦІАТИВ” (далі – ЛЗІ або Замовник) має намір замовити послуги письмового перекладу з української на англійську мову та з англійської на українську мову аналітичних, інформаційно-аналітичних, інформаційних матеріалів, наукових, науково-популярних, філософських робіт/творів за тематикою статутної/проектної діяльності Замовника. Матеріали, що пропонуватимуться до перекладу, не є типовими та потребують попереднього вивчення надавачем\_кою послуг контексту.

Для реалізації основного завдання планується відібрати одного\_у надавача\_ку, який\_а найкраще відповідає вимогам, визначеним у розділі 4 Технічного завдання, та критеріям, визначеним тендерною документацією.

Перелік послуг не є вичерпним та може доповнюватися додатковими похідними завданнями для реалізації основного завдання за домовленістю між Замовником та надавачем\_кою послуг (далі – Сторони), зокрема шляхом укладення відповідних договорів.

Для потреб цього технічного завдання встановлюється, що обсяг 1 умовної сторінки перекладу становить за домовленістю між Сторонами або 245 слів, або 1800 знаків.

Постановка конкретних завдань у рамках виконання завдання основного, у частині змісту, термінів та умов надання послуг тощо, здійснюватиметься керівницею Комунікаційного напрямку ЛЗІ, зокрема шляхом оформлення та надання надавачеві\_ці послуг деталізованих технічних завдань.

### 2. Очікувані обсяг та строк надання послуг.

Очікуваний початок надання послуг – вересень 2022 р., завершення – березень 2024 р.

Загальний обсяг надання послуг визначатиметься в залежності від потреби Замовника.

### 3. Умови співпраці.

Надавач\_ка послуг працює незалежно і не є суб'єктом відносин “роботодавець-працівник”, партнером\_кою, спільним підприємством чи агентом\_кою ЛЗІ. Надавач\_ка послуг самостійно несе відповідальність за декларування прибутків, несплату або несвоєчасну сплату та сплату податків і зборів відповідно до положень податкового законодавства України.

### 4. Вимоги до надавача\_ки послуг.

Надавач(ка) послуг повинен\_на:

- мати право на здійснення діяльності, передбаченої цим Технічним завданням (КВЕД: 74.30);
- мати повну вищу освіту (диплом бакалавра, спеціаліста або магістра) за спеціальністю “Філологія” (Германські мови та літератури (переклад включно) або іншими, що передбачають виконання перекладів з української на англійську мову та з англійської на українську мову;
- відмінно володіти українською та англійською мовами;
- мати підтверджений досвід перекладацької діяльності не менше 5-ти років; наявність перекладів творів наукової, науково-популярної, художньої літератури, є перевагою;
- мати досвід роботи у громадському секторі або проектах міжнародної технічної допомоги, або надання послуг для організацій громадянського суспільства чи проектів міжнародної технічної допомоги, не менше двох років;

- розуміти та поділяти демократичні цінності, поважати права людини, сповідувати принципи рівності та недискримінації, відповідального ставлення до навколишнього середовища, суверенітету та територіальної цілісності України.

Потенційний\_а надавач(ка) послуг повинен\_на, разом із заявкою на участь у тендері, подати документи та резюме, що підтверджують його/її відповідність вказаним вище вимогам.

## 5. Інші умови.

Учасник\_ця тендеру бере до уваги та погоджується з тим, що Замовник залишає за собою право вимагати від учасників\_ць тендеру додаткові документи та/або інформацію, що підтверджують відповідність окремих положень поданих ними документів вимогам та умовам Оголошення про проведення тендеру.

Учасник\_ця тендеру, надсилаючи документи для участі у ньому за цим Оголошенням про проведення тендеру, підтверджує своє розуміння та згоду з тим, що Замовник може відхилити його/її тендерну пропозицію у випадку, якщо пропозиції інших учасників\_ць тендеру міститимуть більш вигідні умови, та що Замовник не обмежений у прийнятті будь-якої іншої пропозиції з більш вигідними для нього умовами.

Надіславши Заявку на участь у тендері, потенційні надавачі\_ки послуг засвідчують, що вони не є юридичними особами, зареєстрованими на території Автономної Республіки Крим, м. Севастополя, окремих районів Донецької та Луганської областей та інших районів, визначених законодавством України тимчасово окупованими територіями України (далі – тимчасово окуповані території України), або юридичними особами, створеними внаслідок намагань РФ поширити своє законодавство на тимчасово окуповані території України, особами, які здійснюють свою діяльність з тимчасово окупованих територій України або особами, які на момент подання комерційної пропозиції проживають на вказаних територіях.

Заявки мають бути підготовлені українською мовою та надіслані не пізніше 18 год. 00 хв. 23 серпня 2022 р. включно, на електронну поштову скриньку [oe@parliament.org.ua](mailto:oe@parliament.org.ua) (з поміткою "Тендер переклад").